



La muerte le sienta bien: un análisis del Tablero 3 de Xunantunich, Belice

CHRISTOPHE HELMKE

University of Copenhagen

JAIME J. AWE

Northern Arizona University

La escalinata jeroglífica descubierta en Naranjo sigue considerándose uno de los monumentos más importantes y sobre los que más se ha hablado en el campo de los estudios mayas. En parte, esto tiene que ver con su contexto único, así como con su evocativa narrativa. Fue en 1905 que el explorador austríaco Teobert Maler documentó y fotografió los monumentos tallados del sitio arqueológico de Naranjo, en la actual Guatemala. Entre estos se cuenta la escalinata jeroglífica, compuesta de doce tableros y tres esculturas que representan cráneos humanos (Maler, 1908: lám. 24) (Figura 1). En visitas posteriores, llevadas a cabo años después, los primeros epigrafistas, como Sylvanus G. Morley (1909), estudiaron los datos calendáricos preservados en el corpus glífico. A principios de la década de 1970, Ian Graham documentó a fondo la escalinata jeroglífica como base para producir dibujos detallados y exactos de cada uno de los tableros, como parte del proyecto del Corpus de Inscripciones Jeroglíficas Mayas (Graham, 1978: 107-110, 1980: 152, 154).

2015 Traducción de "Death Becomes Her: An Analysis of Panel 3, Xunantunich, Belize" en *The PARI Journal* 16(4):1-14. Esta traducción puede consultarse en: www.mesoweb.com/es/articulos/Helmke-Awe/Muerte.pdf

La documentación llevada a cabo por Graham sigue siendo el registro más importante de esta escalinata jeroglífica, pues el monumento ha sucumbido a las depredaciones de los saqueadores: dos de sus tableros desaparecieron por completo, en tanto que los demás han ido apareciendo en diferentes sitios del mundo, incluyendo las colecciones del Museo Británico de Londres y las del Museo de Historia Natural de Nueva York, así como en la bodega del Parque Nacional Tikal, en Guatemala (Graham, 1978: 107).

Con el advenimiento del desciframiento de la escritura maya, Tatiana Proskouriakoff (1993: 40-41) y Michael Closs (1984: 78, tabla 1) pudieron definir que el rango de fechas que cubre la escalinata jeroglífica abarca las dos décadas que van del año 623 al 642 d.n.e. Esta última fecha representa sin duda la fecha en la que se inauguró la escalinata (Morley, 1909: 550-554) durante el reinado de K'an II (quien reinó entre los años 618 y 658 d.n.e.), gobernante de Caracol, ciudad situada 42 Km. al sureste de Naranjo, en el actual Belice (Figura 2). Resulta extraño constatar que los temas principales de los que se ocupa el texto de la escalinata jeroglífica tienen que ver con los éxitos militares de Caracol y las derrotas de Naranjo en los años 626 y 631 d.n.e.¹ y el texto enfatiza claramente las acciones de personajes de Caracol, como K'an II y sus aliados,



Figura 1. Escalinata jeroglífica según la halló en Naranjo Teobert Maler (conforme a Maler, 1908: lám. 24; fotografía de Teobert Maler © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.24.3432).

en detrimento de Naranjo (ver Martin y Grube, 2000: 73; Tokovinine, 2007: 15-16). Considerando el contexto en el que se halló la escalinata jeroglífica, Linda Schele y David Freidel (1990), en una ambiciosa síntesis temprana de la historia maya, propusieron que este monumento debieron mandar construirlo en Naranjo los victoriosos dinastas de Caracol durante un período en el que éstos últimos dominaban a los primeros, con el fin de ensalzar a los victoriosos extranjeros ante la población local en un prominente monumento público. En palabras de Schele y Freidel: “El Señor Kan II registró la historia de sus guerras [...] en la Escalinata Jeroglífica levantada en la capital de Naranjo, el enemigo al que había derrotado”, y añaden: “Para untar sal en la herida, (el Señor Kan II) registró [dichos] ritos no en su propia ciudad, sino en Naranjo, en el monumento que señalaba la subyugación de Naranjo: la Escalinata Jeroglífica (Schele y Freidel, 1990: 174, 178, traducido del inglés).

Sin embargo, la verdadera historia parece ser más complicada. En primer lugar, los tableros de la escalinata jeroglífica de Naranjo se colocaron en un orden trastocado e ininteligible, montándose algunos de ellos incluso de lado, en un aparente intento de hacer que la narrativa resultara ilegible en su mayoría. Por otra parte, un tablero de la misma escalinata jeroglífica se halló en mitad de la cancha del juego de pelota de Ucanal, sitio que se halla aproximadamente a medio camino entre Caracol y Naranjo (ver Graham, 1980: 152, 154). Considerando que la narrativa presentada en la escalinata jeroglífica brinda un punto de vista decididamente favorable a Caracol, Simon Martin (2000: 57-58, fig. 12) ha propuesto que este monumento muy probablemente se erigió en Caracol. De hecho y como parte del extenso programa de excavaciones que llevaron a cabo en Caracol, Arlen y Diane Chase encontraron, entre los escombros de colapso que había al pie de la Estructura B5, en el epicentro monumental del sitio, el fragmento de un tablero tallado idéntico en tamaño, formato y tipo de piedra, que Martin sugiere debió formar parte de la misma escalinata jeroglífica (consultar Grube, 1994: 113, fig. 9.14a) (Figura 3b). La idea que se propone es que, después de su erección, este monumento se desmanteló y se transportó a Naranjo (¿a través de Ucanal?) en calidad de trofeo o botín de guerra, en un acontecimiento que pudo haberse tenido lugar en la última parte del siglo VII d.n.e., tras la derrota de Caracol a manos de K’ahk’ Xiiw Chan Chaahk, gobernante de Naranjo en el año 680 d.n.e., según puede leerse en el texto de estuco de la Estructura B16 de Caracol (ver Martin y Grube, 2000: 73; Helmke y Kettunen,

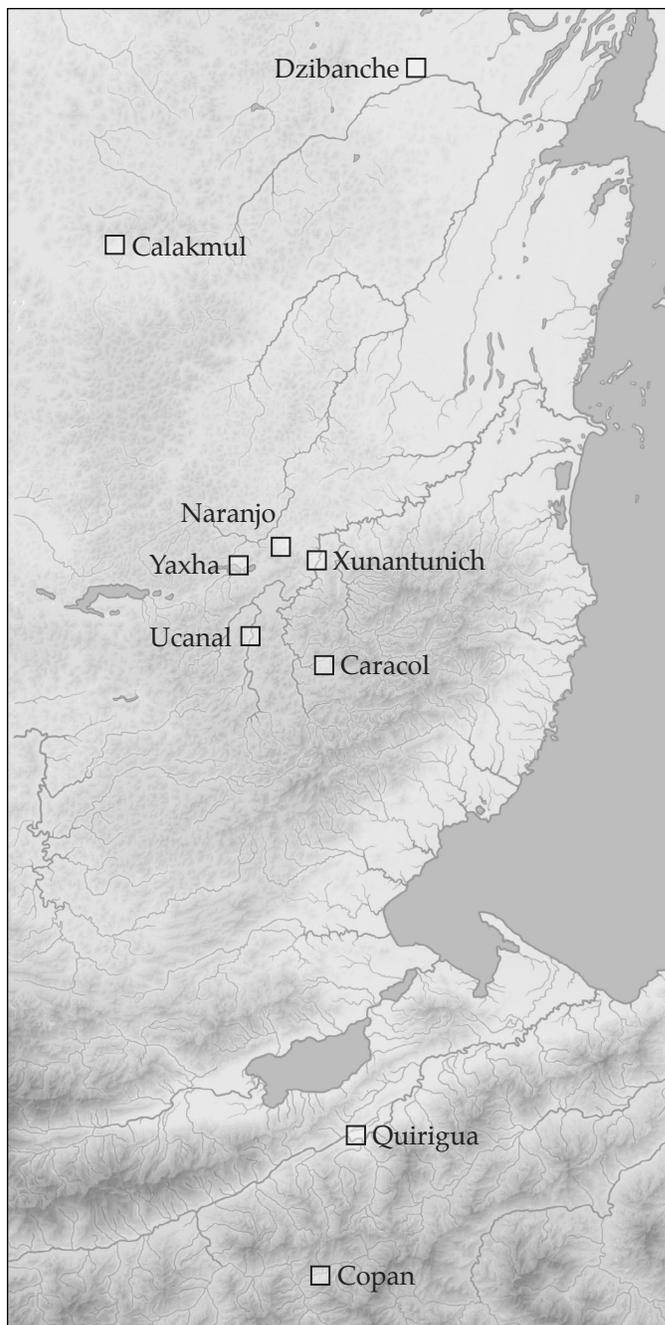


Figura 2. Ubicación de los sitios arqueológicos mencionados en el texto (Mapas de Precolumbia Mesoweb).

¹ Los segmentos que registran estas derrotas resultan interesantes por la manera en que aluden a Naranjo como paciente de las acciones marciales. La primera de éstas es la derrota del año 626 d.n.e., registrada en la Estela 3 de Caracol como *jubuuy ajsa'u'l*, o “fueron derribados los de Naranjo”, utilizando el topónimo Sa'u'l (“donde abunda el atole”), escrito SA'-la, con un prefijo general de agencia aj-. La segunda es la derrota del año 631 d.n.e., registrada tanto en el Escalón 6 de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo, como en el texto secundario frontal de la Estela 3 de Caracol. En ambos monumentos, se alude a la derrota usando el verbo de “guerra de estrellas”, pareado con el mismo topónimo, aunque en estos monumentos se escribió SA'-li para aludir a Sa'uul, sugiriendo que el cambio u' > uu se dio en algún momento alrededor del año 630 d.n.e. (y presumiblemente antes en sus formas habladas).

2011: 17; Krempel y Davletshin, 2011: 27-30). Todo parece indicar que el monumento fue levantado en el 642 d.n.e. por encargo de K'an II y debió permanecer en Caracol, quizá formando parte de la escalinata axial de la Estructura B5 hasta que, unas décadas más tarde, fue retirado, llevado a Naranjo e integrado a la arquitectura de la Estructura B18 (consultar Morales, 2009). El fragmento hallado en Ucanal pudo haberse quedado en este sitio de manera no intencional, habiendo formado parte de una marcha triunfal de retorno a Naranjo; como explicación alternativa, podría tratarse de

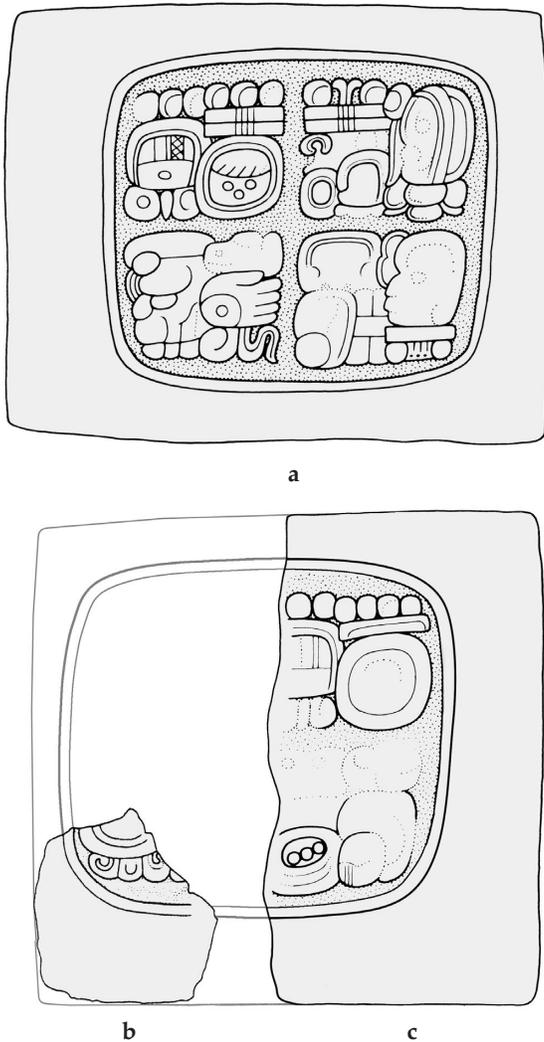


Figura 3. Selección de tableros misceláneos de la escalinata jeroglífica: (a) Escalón 13, tal y como se halló en Ucanal (Misc. 1) (conforme a Graham, 1978: 110; dibujo de Ian Graham © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.15.6.3.37); (b) tablero en fragmentos hallado entre el escombros de colapso de la Estructura B5 de Caracol (Fragmento misceláneo 10) (adaptado de Grube, 1994: fig. 9.14a); (c) Escalón 8 en fragmentos, hallado en Naranjo (tomado de Graham, 1978: 109; dibujo de Ian Graham © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.15.6.3.32).

un trofeo local, que señalara la participación de Ucanal al lado de Naranjo en este conflicto, sobre todo porque se sabe que Ucanal fue aliado de Naranjo al menos desde el año 711 d.n.e. (Martin y Grube, 2000: 77; Grube y Martin, 2004: 134-135; Helmke y Kettunen, 2011: 55). Esta posibilidad resulta factible por varias razones: en

primer lugar, esto explicaría por qué los tableros hallados en Naranjo se colocaron en un orden aberrante; en segundo lugar, explicaría por qué, a pesar de nuestros mejores esfuerzos por reconstruir la narrativa, existen huecos evidentes (Tabla 1), lo que indica que no todos los tableros que originalmente integraron la escalinata jeroglífica llegaron a Naranjo.

La integración de estos tableros en un orden carente de sentido como monumento público erigido en Naranjo en esencia anula toda pretensión de poder y supremacía de Caracol que el monumento pudo haber comunicado cuando se hallaba en su lugar original. Los huecos en la narrativa continúan siendo fuente de gran frustración, pues hay faltantes evidentes correspondientes al año 626 d.n.e., al período que va del 627 al 630, entre el 633 y el 636 y, el más preocupante de todos, en el período relativamente largo que va de 637 a 642 d.n.e. Si bien siempre ha existido la esperanza de que algún día habrán de descubrirse segmentos adicionales de la escalinata jeroglífica capaces de arrojar luz sobre el discurso histórico original, en realidad no es una expectativa muy realista. Por todo lo anterior, el descubrimiento precisamente de un segmento de dicho monumento, llevado a cabo el 3 de junio de 2016 en Xunantunich, Belice, resultó una grata sorpresa para todos. En el presente habremos de describir el contexto y las circunstancias del descubrimiento del tablero en cuestión, y buscaremos integrar sus fechas a la cronología de la escalinata jeroglífica, lo que ayuda a llenar el hueco final entre los años 637 y 642 d.n.e. y lleva a la fecha de inauguración del monumento con el que se termina su narrativa.

Contexto y circunstancias del descubrimiento

Antes de descubrirse este monumento, se habían descubierto en Xunantunich tres estelas talladas (las Estelas 1, 8 y 9), un altar tallado (Altar 1) y dos tableros tallados (Tableros 1 y 2) (Helmke *et al.*, 2010). Los tableros son los hallazgos más recientes; el Tablero 1 lo descubrió Jason Yaeger como parte del Proyecto Arqueológico de Xunantunich en 1997; el monumento se hallaba en fragmentos al momento de su hallazgo y estaba asociado con la Estructura A11 del complejo del palacio del norte (Yaeger, 1997: 35-36); el Tablero 2 también está en condiciones fragmentarias y lo descubrió Jaime Awe en 2003, asociado a la Estructura A32, la gran *audiencia* del Castillo, que es el complejo palaciego más al sur de todo el sitio (Awe, 2008: 164; Helmke *et al.*, 2010: 101-103). El Tablero 3 es el descubrimiento más reciente que se ha hecho en el sitio; se excavó en la base de la Estructura A9 en el curso de las excavaciones que se están realizando actualmente como parte del proyecto de Reconocimiento Arqueológico del Valle de Belice (BVAR, por sus siglas en inglés), dirigido por Jaime Awe, quien ha trabajado en el sitio desde el año 2015 (Figura 4).

Antes del proyecto BVAR, tanto Thomas Gann (1925) como Richard Leventhal llevaron a cabo trabajos de investigación limitada en la Estructura A9. El trabajo de Gann se concentró sobre todo en la parte superior del edificio piramidal, de 12 metros de alto, al que este investigador denominó Montículo E (Gann, 1925: 61). Las investigaciones llevadas a cabo por Gann (1925: 62) en 1924 descubrieron un sencillo enterramiento que contenía los restos de un individuo adulto “a unos sesenta centímetros por debajo de la superficie” de la plataforma que se erguía en la parte alta del edificio. Junto con los restos humanos se hallaron los siguientes objetos: el fragmento de una punta de proyectil hecha de esquisto, una hoja de obsidiana, dos orejeras de jade y una vasija de cerámica “en forma de plato extendido” que se había colocado sobre la cabeza del individuo (Gann, 1925: 62). Esta vasija se describe asimismo de manera muy vaga: “amarilla y negra, pintada con diseños geométricos” (Gann, 1925: 54, 62). Gann terminó por

Cuenta larga / Número de distancia	Día	Mes	Fecha gregoriana	Monumento
9.9.10.0.0	2 Ajaw	13 Pop	22 March 623	Step ?
+ 3.4.4				Step 8
9.9.13.4.4	9 K'an	2 Sek	29 May 626	Step 8
+ 4.0				Step ?
9.9.13.8.4	11 K'an	2 Ch'en	17 August 626	Step ?
+ 13.1				Step 7
9.9.14.3.5	12 Chikchan	18 Sip	5 May 627	Step 7
9.9.?.?.?				Step ?
+ 3.?.?				Step 13
9.9.17.11.14	13 Hix	12 Sak	5 October 630	Step 13
+ 1.4.9				Step 6
9.9.18.16.3	7 Ak'bal	16 Muwan	28 December 631	Step 6
+ 1.1.17				Step 6
9.10.0.0.0	1 Ajaw	8 K'ayab	28 January 633	Step 6 & ?
9.10.3.2.12	2 Eb	0 Pop	5 March 636	Step 1
+ 1.13.10				Step 10
9.10.4.16.2	8 Ik'	5 K'ank'in	25 November 637	Step 10
+ 14.2				Step 10 & ?
9.10.5.12.4	4 K'an	2 Yax	3 September 638	Step ?
9.10.10.0.0	13 Ajaw	18 K'ank'in	7 December 642	Step 5

Tabla 1. Resumen cronológico de la narrativa conservada en los tableros que componen la escalinata jeroglífica descubierta en Naranjo (utilizando el coeficiente de correlación 584286 GMT+1). Las porciones que aparecen en gris no se han recuperado y son especulativas.



Figura 4. El arqueólogo Jorge Can expone los medallones glíficos del Tablero 3 (fotografía de Kelsey Sullivan).

interrumpir sus excavaciones a una profundidad aproximada de un metro y ochenta centímetros por debajo de la parte alta de la estructura. Leventhal llevó a cabo su investigación de la estructura en la primera mitad de la década de 1990, como parte del Proyecto Arqueológico Xunantunich (XAP, por sus siglas en inglés), y la misma consistió en la excavación de una sola cala, de un metro de ancho, en el flanco sur de la pirámide (Jamison, 2010: 132-133). Además de la terraza basal de la estructura, las investigaciones del XAP no revelaron ningún otro elemento cultural.

Las investigaciones del BVAR en 2016 tenían dos objetivos principales: (1) exponer horizontalmente la fase terminal de la arquitectura de la fachada oriental de la pirámide (para posteriormente llevar a cabo trabajo de conservación en ella), y (2) practicar una cala en el montículo para determinar si la estructura se construyó en una sola o en varias fases. Erigida en la base oriental de la Estructura A9, a lo largo del eje principal de la escalinata central, se encuentra la Estela A4 (según la designación de Sylvanus Morley); excavaciones bajo este monumento y justo detrás del mismo descubrieron dos ofrendas enterradas bajo el suelo. Una de estas contenía nueve excéntricos de obsidiana.



Figura 5. La ofrenda de los nueve excéntricos de pedernal *in situ* (fotografía de Kelsey Sullivan).

La otra ofrenda contenía más de veinte excéntricos de esquisto, así como grandes hojas del mismo material (Figura 5). Posteriormente, se descubrió el Tablero 3 en el curso de las excavaciones de la porción lateral saliente de la escalinata, al sur de la escalinata central. El escombros del colapso que cubrió y preservó así de manera fortuita al monumento también lo dañó parcialmente, aunque estos daños se limitaron a tan sólo algunas marcas menores y desconchamientos a lo largo de lo que es ahora el borde superior (es decir, el lado original del tablero que habría estado escondido por la arquitectura en su contexto original). El monumento se había montado sobre su lado, descansando en ángulo contra el cuerpo saliente lateral sur de la escalinata. El contexto sugiere que el monumento se había apoyado contra el lado de la escalinata en algún momento después de la construcción final de la estructura. En fechas posteriores, se repavimentó el piso de la plaza llevándose su borde hasta la porción inferior del Tablero 3, sugiriendo que no se había movido en la antigüedad desde que se colocó en su ubicación secundaria, en la base de la Estructura A9. No se ha hallado concentración alguna de artefactos ni ningún otro elemento notable asociado con el tablero. Mediante excavaciones y análisis adicionales, tenemos la esperanza de obtener materiales que nos ayuden a establecer la fecha de depósito secundario del monumento en la base de la Estructura A9, pues esto contribuiría en gran medida a aclarar el/los proceso(s) mediante el/los cual(es) el monumento llegó hasta Xunantunich.

Tablero 3 de Xunantunich

El Tablero 3 es el hallazgo más reciente e importante del corpus monumental de Xunantunich (Figura 7). Al momento de su recuperación, el tablero medía 87 cm de ancho, 141 cm de alto y 22 cm de grosor (medidas máximas). Casi la mitad del texto se encuentra en un estado prístino de conservación o apenas moderadamente afectado por la intemperie, con la única excepción de un segmento inicial que se había desconchado en la antigüedad, lo que eliminó por completo un glifo y parte de otro. El texto glífico está distribuido en dos medallones superpuestos, que en promedio miden 41 cm de ancho y 38.5 cm de altura. Debe señalarse que al medallón superior le falta el marco de arriba. El borde recto de la sección superior del tablero, junto con este

marco superior faltante, sugiere que originalmente hubo otra sección adyacente sobre el objeto, pero aún no se ha encontrado. La profundidad del relieve es de entre 5 y 6 mm entre la superficie del tallado y su fondo, en tanto que las incisiones más pequeñas que delinean los elementos de los glifos tienen en promedio alrededor de un 1 mm de profundidad.

El color y la naturaleza de la piedra caliza cristalina de grano fino, junto con el uso de medallones y el estilo de los glifos sugieren que este tablero se realizó en Caracol y que fue un monumento levantado durante el reinado de K'an II. Además, hay algunas características paleográficas que delatan que este tablero es parte

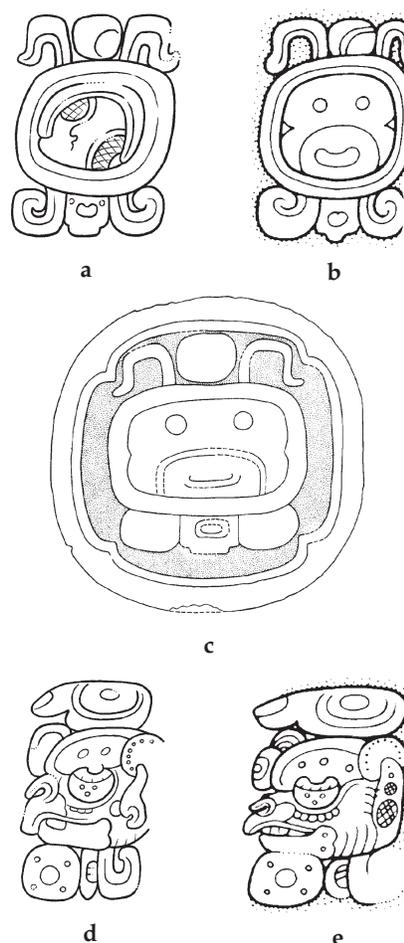


Figura 6. Características paleográficas compartidas de los monumentos de K'an II. "Rellenos" de espacio casi flamígeros asociados con los signos de día: (a) Tablero 3 de Xunantunich (pZ2b); (b) Escalón 6 de Naranjo (N3a); (c) Altar 19 de Caracol. Ortografía de los signos del *haab* utilizados en los números de distancia, con las mismas variantes de cabeza y el uso de silabogramas *bi* y *ya* bajo el signo principal: (d) Tablero 3 de Xunantunich. (pZ2a); (e) Escalón 6 de Naranjo. (M3b).

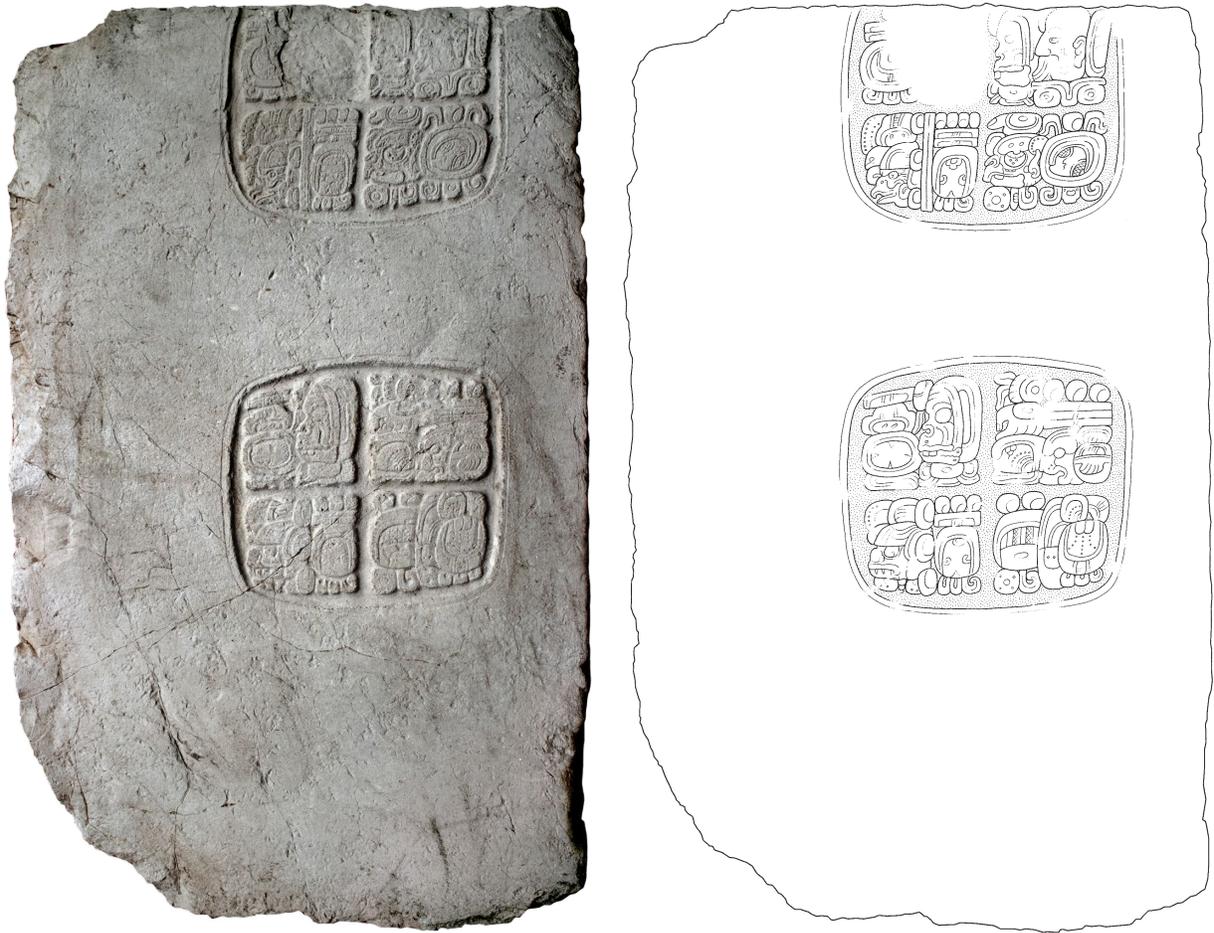


Figura 7. Fotografía y dibujo del Tablero 3 de Xunantunich (ambos de Christophe Helmke).

integral de la escalinata jeroglífica original, ya que hallamos el mismo uso y la misma forma de los elementos de relleno en los signos de día, incluyendo los de la fecha 1 Kaban en el Tablero 3 (Figura 6a), 1 Ajaw en el Escalón 6 de Naranja (Figura 6b) y la misma fecha en el Altar 19 de Caracol (Figura 6c). Además, la variante de cabeza del *haab* con su coeficiente “de dedo” y la colocación de los signos fonéticos *bi* y *ya* debajo de este glifo son casi idénticos en el Tablero 3 (Figura 6d) y en el Tablero 6 de Naranja (Figura 6e). Todas estas características indican que estos monumentos bien podrían ser el producto de los mismos escribas y/o escultores, si bien también hay diferencias en algunos signos compartidos entre los medallones del Tablero 3, como es el caso de **YAX** (pY2a vs. pY3a), **WINIK** (pY2b vs. pY4b), **mi** (pZ1a vs. pY3b) y **ya** (pZ2a vs. pZ4a). Estas últimas diferencias sugieren que fueron diferentes escultores los que tallaron los medallones y revelan que la escalinata jeroglífica fue esculpida por múltiples “manos”, si bien todas ellas podrían haber estado siguiendo una plantilla pintada por una sola persona; alternatively, pudieron haber participado varios escultores y la variación observada no sería sino el grado de variación que caracteriza a los artesanos de un mismo taller. Será interesante dar seguimiento en el futuro

a esta muy preliminar evaluación paleográfica y hacerla extensiva a todos los monumentos realizados durante el reinado de K’an II.

Información calendárica

El texto conservado en el tablero puede dividirse en tres cláusulas, separadas por información calendárica. Las dos primeras cláusulas comienzan con fechas completas de rueda calendárica y hay también un número de distancia completo entre la primera y la segunda, especificando la cantidad de tiempo transcurrido entre estos dos eventos. Aunque hay partes de esta información que en la actualidad resultan ilegibles, es posible reconstruir toda la información cronológica (Tabla 2). La primera fecha de rueda calendárica ha desaparecido casi en su totalidad, pues se registró en la sección del monumento que está más dañada actualmente. Sin embargo, pueden distinguirse tanto el borde del signo de día K’an como partes de un punto y dos barras superpuestas. La fecha de rueda calendárica de la segunda cláusula está dividida entre los medallones y puede leerse sin dificultad: 1 Kaban, 5 Yaxk’in. El número de distancia que conecta a la primera con la segunda cláusula consiste

Cuenta larga / Número de distancia	Día	Mes	Fecha gregoriana	Monumento
9.10.4.16.2	8 Ik'	5 K'an k'in	25 November 637	NAR Step 10
+ 14.2				
9.10.5.12.4	4 K'an	2 Yax	3 September 638	—
+ 1.0				
9.10.5.13.4	11 K'an	2 Sak	23 September 638	XUN Panel 3
+ 1.14.13				
9.10.7.9.17	1 Kaban	5 Yaxk'in	7 July 640	XUN Panel 3
+ 2.8.3				
9.10.10.0.0	13 Ajaw	18 K'an k'in	7 December 642	NAR Step 5

Tabla 2. La cronología del Tablero 3 de Xunantunich y su integración en la cronología completa de la escalinata jeroglífica descubierta en Naranjo (utilizando el coeficiente de correlación 584286 GMT+1). Las porciones que aparecen en gris no se han recuperado aún y son de naturaleza especulativa.

en 8 días, 14 “meses” (*winal*) de veinte días y 1 “año vago” de 360 días. Todos los números están expresados en barras y puntos, con excepción del coeficiente del año, representado con un dedo y, como tal, funciona metonímicamente como “uno”. Este número de distancia representa un poco menos de dos años y nos permite reconstruir la fecha inicial en el sistema de rueda calendárica como 11 K'an 2 Sak. Esta fecha corresponde a los restos que quedan en el monumento del signo del día y de su coeficiente.

El número de distancia que lleva de la segunda a la tercera cláusula consiste en 3 días, 8 “meses” y 2 “años”, para un total aproximado de dos años y medio. Con base en estos parámetros, la fecha en rueda calendárica de la tercera cláusula debería ser 13 Ajaw 18 K'an k'in, aunque esta información se ha suprimido en el Tablero 3. Esta fecha de rueda calendárica ocurre siete veces dentro del 9º baktun, pero considerando la presencia de la fecha 13 Ajaw, podría estar aludiendo a un evento de fin de período y es precisamente esta “fecha ancla” la que lleva a la fecha de cuenta larga 9.10.10.0.0, que corresponde al 7 de diciembre de 642 d.n.e. Como tal, es esta la “fecha ancla” más prometedora que pudiera permitir contar con una fecha absoluta para los datos cronológicos del monumento. Una “fecha ancla” que correspondiera al fin de período de un *lahuntun* tan prominente también podría explicar su supresión en el texto, pues habría resultado suficientemente conocida y por lo tanto estaría implícita para el lector.

Esta interpretación de la información cronológica es importante, ya que encaja con la secuencia faltante entre los años 637 y 642 d.n.e. que aparece hacia el final de la narrativa histórica registrada en la escalinata jeroglífica descubierta en Naranjo. Además, la fecha más tardía que se registró en los tableros de esta escalinata jeroglífica es precisamente el fin de período que corresponde a la fecha de cuenta larga 9.10.10.0.0 (Escalón 5), lo que sugiere con fuerza que se trata de la fecha de inauguración de todo el monumento. La última fecha que se registró en los tableros existentes de la escalinata jeroglífica de Naranjo registra un evento que ocurrió en noviembre del año 637 d.n.e. (Escalón 10) —el jubileo de celebración del primer k'atun en el gobierno de K'an II—, de donde parte otro número de distancia que lleva a otro acontecimiento (Figura 8). Lo que queda del número de distancia contempla 2 días y 14 “meses”; es decir, poco

más de nueve meses más tarde. Aunque este número de distancia no se liga de manera directa con la fecha de rueda calendárica que da inicio al texto del Tablero 3, el hueco faltante corresponde precisamente a un “mes” de veinte días o *winal*. Esto resulta importante, pues el intervalo temporal es significativo en términos émicos y también implica que existe otro tablero, aún no descubierto, en el que debió hablarse de un acontecimiento ocurrido en septiembre del año 638 d.n.e. Considerando el formato de la narrativa de estos medallones, sería fácil acomodar una cláusula intermedia en uno de ellos.

Otra característica interesante es que todos los demás tableros presentan un solo medallón, en tanto que el Tablero 3 presenta dos medallones superpuestos. La mejor explicación consistiría en identificar al Tablero 3 como recubrimiento de la saliente del lado de la escalinata, flanqueando el lado derecho de la misma. Esto también tiene sentido en términos de la narrativa, pues los eventos registrados en el Tablero 3 constituyen el final de un recuento que alguna vez ocupó todo el ancho de la escalinata y presumiblemente se habría leído de izquierda a derecha. Estas interpretaciones, por lo

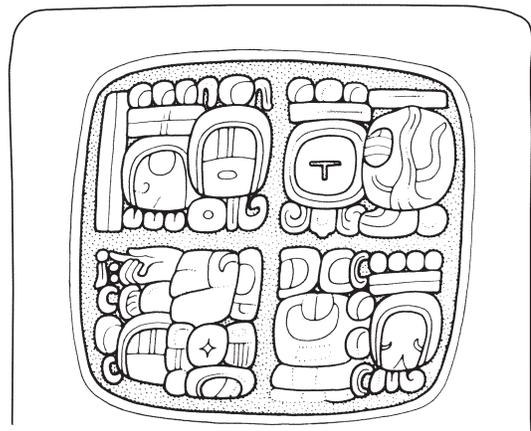


Figura 8. El Escalón 10 de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo (conforme a Graham, 1978: 110; dibujo de Ian Graham © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.15.6.3.34).

tanto, también implican que el comienzo de la narrativa, que presumiblemente mencionaba el final de período *lahuntun* anterior correspondiente a la fecha de cuenta larga 9.9.10.0.0 (equivalente al 22 de marzo del año 623 d.n.e.), ocurrida veinte años antes, también se habría registrado en un gran tablero que flanqueaba la escalinata y que también debió constar de dos medallones superpuestos. Partiendo del registro histórico preservado en Caracol, especialmente el registro de la Estela 3, está claro que el primer acontecimiento importante que ocurrió tras la entronización de K'an II, ocurrida en el año 618 d.n.e. (9.9.4.16.2 en la cuenta larga), fue el final de período *lahuntun* 9.9.10.0.0. Esto podría ayudar a explicar por qué dicho fin de período recibe tanta prominencia en los monumentos de K'an II y sirve como punto de partida para la narrativa de la escalinata jeroglífica.

Acontecimientos históricos: Cláusula 1

El acontecimiento de la primera cláusula se registró de manera sucinta mediante el verbo intransitivo *kam* o *cham*, "morir", con el sufijo intransitivo de raíz *-i* (pZ1a) (Figura 9). Precisamente el mismo tipo de evento y la misma manera de representarlo es lo que se ve en el Escalón 13 de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo, que registra la muerte del gobernante del Reino de la Serpiente Tajo'm UK'ab K'ahk', ocurrida en el año 630 d.n.e. (Figura 3a) (Tabla 1). La tradición de registrar la muerte de los señores supremos de la dinastía de la Cabeza de Serpiente es una práctica que K'an II bien pudo haber heredado de su padre, Yajawte' K'inich II, puesto que la muerte de Testigo Celeste en el año 572 d.n.e. fue obedientemente registrada en la Estela 3 de Caracol (Martin y Grube, 2000: 104). En el Tablero 3, el paciente de este verbo, que es el individuo de quien se dice murió en esta fecha, se menciona en el glifo siguiente (pZ1b). Este sujeto es la llamada Señora Batz' Ek', apodo adscrito a este segmento nominal debido al aparente prognatismo del glifo-retrato (consultar Stone *et al.*, 1985; Carl P. Beetz [1980], por su parte, la había llamado "Dios C Estrella"). La Señora Batz' Ek' fue la madre de K'an II y, por lo tanto, su muerte era claramente un evento suficientemente importante en la vida de éste último como para que se conmemorara en este monumento. Dado que ahora sabemos que la Señora Batz' Ek' murió en septiembre de 638 d.n.e., esto explica por qué no se menciona su deceso en la Estela 3, que se dedicó justamente un año antes, en noviembre de 637 d.n.e. (la última fecha que aparece en la estela es 9.10.4.15.18, un acontecimiento del que se dice explícitamente que fue presenciado por la Señora Batz' Ek'). Además de las referencias a la Señora Batz' Ek' en los monumentos de Caracol, también se le menciona en las cláusulas en las que se alude a los padres de K'an II en el llamado Dintel 1 (Grube y Martin, 2004: 56-57) y en el Escalón 3 de la escalinata jeroglífica que se descubrió en Naranjo (Simon Martin en Grube, 1994: 107, fig. 9.13). En tanto que hijo de una consorte secundaria de Yajawte' K'inich II, a K'an II le interesaba mucho promover el estatus de su madre, sobre todo porque K'an II sucedió a su medio hermano, Nudo Ajaw (ver Martin y Grube, 2000: 90-91). Esto ayuda a explicar por qué la Señora Batz' Ek' figura de manera tan prominente en los monumentos de K'an II, en los que se habla de su nacimiento, de su llegada a Caracol,

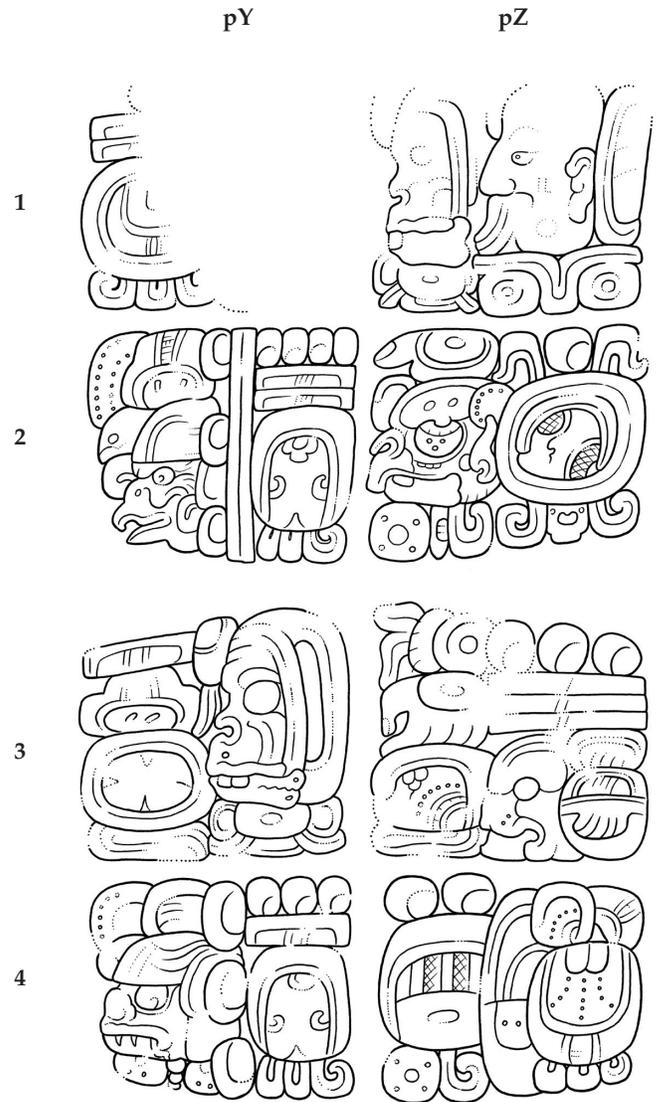


Figura 9. Texto glífico del Tablero 3 (dibujo de Christophe Helmke).

de los muchos eventos que ella supervisó y atestiguó y, en última instancia, de su muerte, que se registró en Tablero 3 de Xunantunich. Su nombre sigue sin descifrarse de manera adecuada hasta ahora, ya que incluye una serie de diferentes logogramas que no han podido leerse de manera coherente. Comentemos algunas cosas relativas a su nombre antes de ocuparnos de algunas de las implicaciones que se derivan de la declaración de su muerte.

Aparentemente, la cabeza-retrato de su glifo nominal funde el perfil femenino del logograma IX(İK), que aquí cumple la función del prefijo femenino de agencia *ix-*, con el perfil de otro glifo-retrato con grandes labios. Estos labios grandes y alargados son una característica de su nombre que también se encuentra en el nombre del padre de Ahku'l Mo' Naahb III, gobernante de Palenque durante la primera mitad del siglo VIII (consultar Martin y Grube, 2000: 172-173; Stuart, 2005a) y en el de un individuo de Copán (Bíró, 2010: 24). Estos labios alargados hasta el punto de casi parecer un

pico de pato son característicos de una deidad del viento que quizá se llamaba *tiwool* (Stuart, 2005a: 25, n. 3).² Estas lecturas se basan en la sustitución registrada en el Tablero de los Esclavos de Palenque como **ti-wo-CHAN-na**, así como en las ortografías que aparecen en la pilastra esculpida del Templo XIX de Palenque, en las que su nombre se escribe con un complemento fonético **-la**, ortografía que también se utiliza en el nombre del personaje de Copán (ver Stuart, 2005a:23-26; Bíró 2010:24). En su forma completa, el nombre del personaje de Palenque parece haber sido *Tiwool Chan Mat*, nombre que alude a un elemento “celestial”, ya que el segmento nominal central incluye el término *chan*, “cielo”. Podría ser el mismo caso en el caso del nombre de la Señora *Batz' Ek'*, especialmente porque su nombre también incluye el logograma **EK'**, “estrella”, como sufijo bajo la cabeza-retrato. Basándonos en patrones onomásticos, los nombres que incluyen *ek'* muestran la tendencia a incluir la secuencia completa ...*chan ek'*, como puede verse en algunos ejemplos bien conocidos del nombre *Chan Ek'* en las tierras bajas durante el período Clásico, así como en el cognado *Kan Ek'* de los itzáes, durante el período colonial temprano (Boot, 2005: 39-49, mapa 2.2). Lo que podría ser la parte final de su nombre se escribe con el signo de hachuela pulida T24, glifo para el que David Stuart (2010: 291-292) ha propuesto el valor **LEM**. Suponiendo que se hayan identificado correctamente todos estos elementos, el nombre completo de la madre de *K'an II* podría ser algo parecido a *Ixtiwool Chan Ek' Lem*.

A su nombre le sigue un título, registrado en el glifo siguiente (pY2a), duplicando el que lleva en el texto de la Estela 3 de Caracol (consultar Beetz y Satterthwaite, 1981: fig. 4, B10b). El título se escribe **K'UH-YAX-a-AJAW**, lo que permite dos posibles lecturas (Grube y Martin, 2004: 50-52). El título podría ser *k'uhul yax ajaw*, y en esta lectura el signo vocálico **a** funcionaría meramente como complemento fonético inicial de la porción *ajaw*, “señor, rey” del título. Si este fuera el caso, entonces su título podría traducirse como “divina señora de Yax”, en el que Yax estaría aludiendo a un sitio que no se conoce aún. Alternativamente, su título podría transcribirse como *k'uhul yaxa' ajaw*, en el que el signo vocálico **a** sirve para marcar el sufijo toponímico **-a'** (Zender, 2005), que aquí serviría para dar la lectura del topónimo *Yaxa'*, equivalente durante el período Clásico del nombre del gran sitio arqueológico que hoy en día se conoce como *Yaxha'*, ubicado en la actual Guatemala (Stuart, 1985). Preferimos la segunda opción y, si estamos en lo correcto, su título la identificaría como una princesa real proveniente de *Yaxha'*.

En el Tablero 3 también aparece una clara declaración de la muerte de la Señora *Batz' Ek'*, ocurrida el 23 de septiembre de 638 d.n.e. según el texto. Esta fecha es significativa porque durante mucho tiempo se ha pensado que una gran y suntuosa tumba, excavada en el interior de la Estructura B19-2^a en Caracol, bien pudo haber sido su lugar de reposo final (Grube, 1994: 108; Martin y Grube, 2000: 91-92). El análisis de los restos esqueléticos, que sugiere que el individuo enterrado en dicha tumba fue una mujer adulta (Chase y Chase, 1987: 26), apoya esta tesis. La Estructura

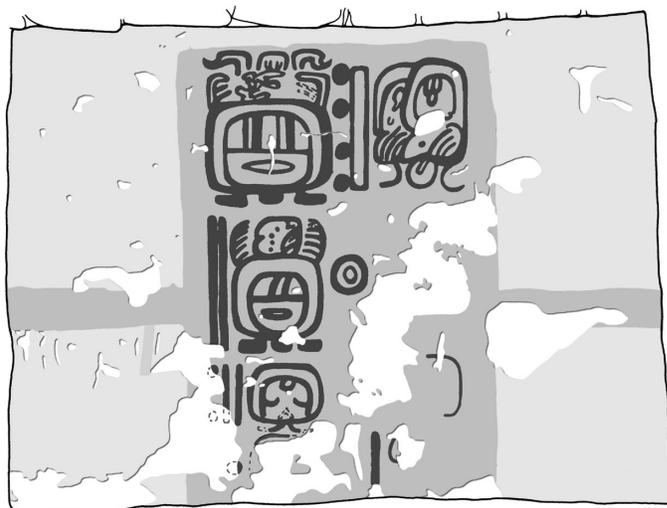


Figura 10. Texto pintado en el muro posterior de la tumba de la Estructura B19-2a de Caracol (adaptado a partir de la publicación de Chase y Chase, 1987: fig. 23).

B-19 es el edificio central de los templos triádicos que se hallan en la cumbre del majestuoso complejo palaciego de Caaná y, por lo mismo, el individuo enterrado en esta tumba debió haber tenido una importancia suprema, especialmente porque se trata de uno de los entierros más complejos y ricos que se hayan descubierto en Caracol (Chase y Chase, 1987: 27). El muro posterior de la tumba fue decorado con un texto glífico del que se ha conservado parcialmente una fecha de cuenta larga que sin duda registró ya sea la fecha de muerte del ocupante de la tumba o, alternativamente, la fecha de inauguración de la misma —la fecha en la que ocurrió la inhumación— o su cierre (ver Chase y Chase, 1987: 27) (Figura 10). La fecha de cuenta larga conservada es 9.10.1.12.# y aunque el coeficiente final está erosionado, la fecha corresponde claramente al año 634 d.n.e. Este evento ocurrió cuatro años después de la fecha de muerte registrada en el Tablero 3 de Xunantunich, lo que implica que hay que descartar que la tumba B19-2^a pudiera ser el lugar de reposo final de la Señora *Batz' Ek'*.

Cláusula 2

Como ya lo hemos visto, la segunda cláusula registro un acontecimiento que ocurrió poco menos de dos años después: el 7 de julio de 640 d.n.e. En paralelo con el tema del que se ocupa la primera cláusula, la segunda también es una declaración de muerte, que utiliza precisamente el mismo verbo de raíz intransitiva *kam-i* o *cham-i* (pY3b), aunque en este caso puede traducirse como “él murió”, ya que el paciente del verbo es un personaje masculino. El nombre del sujeto aparece en los siguientes dos glifos (pZ3a–pZ3b) y su título cierra la cláusula (pY4a). Como habremos de ver, esta cláusula no alude a un dinasta de Caracol, sino que se refiere al destino de uno de los gobernantes de la dinastía de la Cabeza de Serpiente a la cual Caracol debía lealtad.

La primera parte no está completamente clara, pues ha estado sujeta a algo de erosión, especialmente en la parte superior, además de que incluye un signo que aún no

² Alternativamente, esta parte del nombre pudo haberse leído *tiwo'* (Alexandre Tokovinine, comunicación personal 2013).

ha logrado identificarse, aunque tiene un cierto parecido con el silabograma **ti**. El primer signo es seguido por el silabograma **ye**, que representa una mano humana. Juntos, la expresión podría leerse como una raíz verbal intransitiva, seguida de un sufijo arcaico que señala un cambio de estado: *-ey*. Bajo este segmento encontramos **TUN-ni** o **tuun**, “piedra”, lo que identifica al sujeto de este verbo. Así pues, este segmento podría ser una cláusula intransitiva completa, aunque corta, de la que inicialmente supusimos registraba un nombre previo a la entronización, o el nombre juvenil de algún personaje de la realeza cuya muerte se estaría registrando. De ser así, la segunda parte del nombre registra el nombre de reinado que el gobernante recibía después de su entronización (Eberl y Graña-Behrens, 2004; Colas, 2014). Se conocen varios casos similares, en los que los gobernantes conservaron sus nombres juveniles aún después de haberse entronizado, registrando en las inscripciones dicho nombre inmediatamente antes de su nombre de reinado. Por ejemplo, K’an II de Caracol se llamaba Sak Baah Witzil (o Sak Witzil Baah) en su juventud, del mismo modo en que Yaxuun Bahlam III de Yaxchilán se llamaba Ajwak Tuun (Martin y Grube, 2000: 104), “Itzamnaaj” Bahlam IV llevaba el nombre Chelew Chan K’inich (Marc Zender, comunicación personal, 2015) y Yo’nal Ahk III de Piedras Negras se llamaba, en parte, Ik’ Naah Chak (Martin y Grube, 2000: 151). Estos ejemplos establecen el patrón onomástico conforme al cual algunos gobernantes conservaban sus nombres juveniles aún después de haber subido al trono.

Sin embargo, en las cláusulas paralelas inscritas en los tableros que originalmente se encontraban en el sitio de La Corona, en Guatemala, puede hallarse una explicación alterna para este segmento. Uno de dichos tableros, que actualmente se encuentra en la colección privada de Thomas Ford, en Massachusetts, se ha designado como Elemento 9 (Peter Mathews lo había designado originalmente como Tablero A; ver Stuart *et al.*, 2015: fig. 1a, 9) y en él puede hallarse una frase que alude a la muerte del gobernante del sitio de Santa Elena, en el Estado de Tabasco (al que también se conoce como el sitio “*wa-ave*”; ver Martin, 2003). Es interesante constatar que su muerte se registró con la expresión **CHAM-mi** (pB1) seguida, una vez más, por **ti-ye-TUN** (pA2), dando una construcción paralela muy parecida a la que vemos en el Tablero 3 de Xunantunich.³ De manera similar, en el Tablero 2 de La Corona a la entronización de K’uk’ Ajaw le sigue casi inmediatamente una expresión que alude a su muerte, registrada como *i-cham* (C6) *ti y-eh-tuun* (D6). Como tales, estas subcláusulas preposicionales bien podrían especificar de algún modo la manera en que estos personajes murieron: por medio o a través de un *eh-tuun* (literalmente, una “piedra-diente” o “piedra afilada”; ver Grube *et al.*, 2002: 85).

Volviendo al Tablero 3 de Xunantunich y siguiendo esta subcláusula preposicional, vemos el nombre de reinado

³ Hay una construcción similar en un tazón de travertino finamente grabado (K4692), en el que también puede verse la misma expresión **ti-ye-TUN-ni** en dos ocasiones; una de ellas, significativamente, después de la expresión *cham-i*, formando así una construcción paralela adicional (Marc Zender, comunicación personal, 2016).

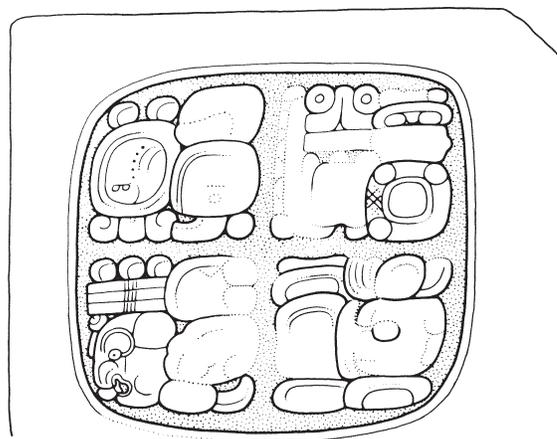


Figura 11. El Escalón 1 de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo (conforme a Graham, 1978: 107; dibujo de Ian Graham © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.15.6.3.25).

(pZ3b), que incluye tres barras y tres puntos para componer el número “18” y abajo encontramos la secuencia **BAH-ka-KAN**. El nombre completo se lee Waxaklajuun Ubaah Kan, que nos recuerda de inmediato al conocido gobernante de Copán, Waxaklajuun Ubaah K’awiil, decapitado a manos del gobernante de Quiriguá, K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat (quien reinó entre los años 724 y 785 d.n.e.) en el año 738. El individuo nombrado en el Tablero 3 no es el mismo, como queda claro desde un principio por presentar sus nombres finales diferentes, así como por la cronología, pues el gobernante de Copán reinó varias décadas después, entre el año 695 d.n.e. y hasta su muerte prematura (ver Schele y Freidel, 1990: 315-319; Martin y Grube, 2000: 203-205;Looper, 2003: 76; Stuart, 2005b). El nombre Waxaklajuun Ubaah Kan puede traducirse como “dieciocho son las cabezas/imágenes de la serpiente” (ver Taube, 1992: 59-68; Zender, 2004: 200, 201-203) y alude a los múltiples aspectos o encarnaciones de la entidad sobrenatural conocida como Serpiente de la Guerra (Helmke, 2012: 76, 78-79). El hecho de que esta deidad serpentina con frecuencia aparezca como adorno de los atuendos militares de prominentes guerreros, tanto en Teotihuacan como en la zona maya, pone en claro sus atributos y asociaciones marciales (Taube, 1992: 59-68). Aunque este nombre es más conocido como teónimo, en este caso se utiliza como antropónimo de un individuo que falleció en el año 640 d.n.e. Resulta interesante constatar que el mismo individuo es mencionado en un pasaje anterior de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo (Escalón 1), cuatro años antes de su muerte, en la fecha 2 Eb 0 Pop, equivalente al 636 d.n.e. (ver Tabla 1), diciéndose que fue derrotado en dicha fecha (Figura 11). Este acontecimiento se registró con un verbo de “guerra de estrellas”, seguido de un difrasismo poético, *u-took’ u-pakal*, literalmente “su pedernal y su escudo” (consultar Hull, 2003: 422-425; Lacadena, 2009; Helmke *et al.*, 2010: 104). Aunque la expresión es metafórica, se trata de un registro de la derrota aplastante de su ejército, acción que aparentemente se acreditó al gobernante de la

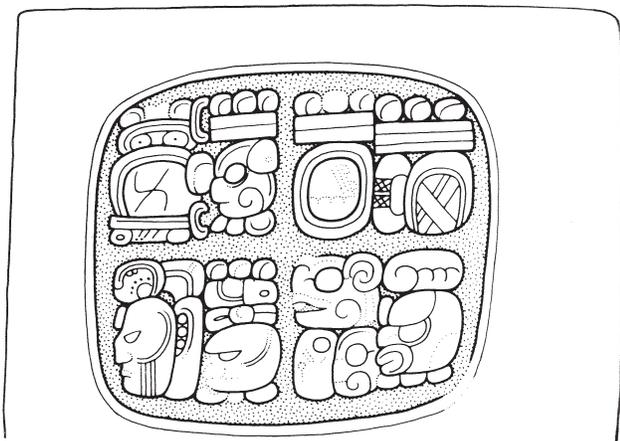


Figura 12. El Escalón 7 de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo (conforme a Graham, 1978: 109; dibujo de Ian Graham © Presidente y Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, Museo Peabody de Arqueología y Etnología, PM# 2004.15.6.3.31).

dinastía de la Cabeza de Serpiente conocido como Yukno'm Cabeza (ver Martin y Grube, 2000: 92, 106). Lo que resulta verdaderamente importante aquí es que sabemos que Yukno'm Cabeza acabó estableciendo su corte en Calakmul (Martin, 2005) y que llevaba el glifo emblema de la dinastía de la Cabeza de Serpiente, que se lee *k'uhul kanu'l ajaw* (consultar Helmke y Kupprat, en imprenta). Esto hace que el título de Waxaklajuun Ubaah Kan resulte aún más notable. En tanto que en el Escalón 1 de Naranjo el título está muy erosionado, en el Tablero 3 de Xunantunich (pY4a) no hay duda de que llevaba el mismo glifo emblema de la Cabeza de Serpiente, incluyendo el complemento fonético inicial *ka-* que indica la lectura *kan*, "serpiente", así como el silabograma final *-la* que señala el sufijo locativo *-u'l* (consultar Lacadena y Wichmann, n.d.: 21-28). Considerando esto, los conflictos que enfrentaron a Yukno'm Cabeza y a Waxaklajuun Ubaah Kan bien pudieron tener que ver con la disputa por el trono, en el contexto de la cual cada uno de ellos se sentía con el derecho de asociarse con el glifo emblema de la Cabeza de Serpiente. Con base en circunstancias similares en el área maya —y en este caso podríamos pensar en Tikal y Dos Pilas (Houston, 1993; Martin y Grube, 2000: 39-43, 56-58)—, quizá estemos en presencia de un caso de rivalidad entre hermanos o medios hermanos, en el cual cada uno encabezó a facciones opuestas entre sí, lo que quizá llevó a una guerra civil y, en última instancia, a que una dinastía divergente se estableciera en un sitio alternativo, sin por ello dejar de aseverar su legitimidad y de mantener su derecho a ocupar el trono. Podría entonces ser que estos conflictos sean la clave que se encuentra detrás de estos acontecimientos y que en última instancia llevó a la reubicación de la dinastía de la Cabeza de Serpiente en Calakmul. De ser correcta nuestra deducción, entonces Waxaklajuun Ubaah Kan pudo haber sido el último de los gobernantes del reino de la Cabeza de Serpiente que gobernaron en Dzibanché, sitio que aparentemente fue sede de la dinastía durante el período Clásico Temprano (Velásquez García, 2004, 2008a, 2008b; Martin, 2005).

Cláusula 3

La tercera y última cláusula se ha conservado sólo parcialmente y aparentemente debió continuar en otro tablero. La fecha de rueda calendárica no se registró en el Tablero 3 pero, como ya hemos visto, puede reconstruirse como un importante final de período *lahuntun*. Todo lo que se registró en el Tablero 3 es el verbo de la acción ocurrida en este día (pZ4b). Ésta se escribió *i-pi-tzi-ji, i-pitz-ij*, aludiendo al sustantivo *pitz*, "juego de pelota", desnominalizado aquí mediante el sufijo verbalizador *-ij* (Lacadena, 2003), siendo esta expresión antecedida por el conjuntivo *i-*, "y". Como tal, la narrativa que se registró en el Tablero 3 habla de que el final de período dio origen a la celebración de un juego de pelota, aunque no se especifica quién participó en él. Hay otras dos referencias al juego de pelota en los tableros de la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo (Escalones 7 y 11), uno de los cuales tuvo lugar en el año 627 d.n.e. (ver Tabla 1) (Figura 12). Se dice que en ese juego de pelota el capitán fue el gobernante de la Cabeza de Serpiente Tajo'm Uk'ab K'ahk' (quien reinó entre los años 622 y 630) —antecesor de Yukno'm Cabeza— y que se jugó en la cancha llamada Ux Ahal Ebul, o "escalera de las tres conquistas" (ver Martin y Grube, 2000: 130; Bíró, 2013: 18-19). El nombre es el mismo que llevaba una cancha mítica en la que el Dios del Maíz habría sido decapitado en el pasado remoto; es necesario decir que este también es el nombre dado a diversas canchas históricas para el juego de pelota, ubicadas en varios sitios de las tierras bajas, todas ellas como emulaciones materiales del antecedente mítico (Freidel *et al.*, 1993: 353-355). En este sentido, todo juego jugado en estas canchas consistía esencialmente en una réplica de eventos míticos ocurridos antes de la creación. Por desgracia, no sabemos más acerca del juego de pelota que se registró en el Tablero 3, pues el resto de la cláusula debió tallarse en otro tablero, mismo que aún no se ha recuperado. Las otras referencias hechas al juego de pelota en la escalinata jeroglífica hallada en Naranjo identifican a los gobernantes de la Cabeza de Serpiente como sus agentes primarios. Podemos ver que existe una íntima relación entre el juego de pelota y la hegemonía de los señores supremos del reino de la Cabeza de Serpiente (consultar Helmke *et al.*, 2015).

Comentarios finales

El descubrimiento del Tablero 3 de Xunantunich es un hallazgo significativo por varios motivos. No sólo ofrece un texto glífico hasta ahora desconocido, sino que también ayuda a elucidar varios eventos históricos importantes, acaecidos durante el reinado de K'an II de Caracol. También da un amplio apoyo a la hipótesis de que la escalinata jeroglífica es un monumento encargado por K'an II y que originalmente se erigió en Caracol. Los contextos secundarios y múltiples sitios en los que los diversos tableros de este monumento se han hallado son evidencia del poder y la amplitud de las alianzas políticas entre los antiguos mayas, así como de los destructivos efectos de la guerra, especialmente cuando ésta era conducida por gobernantes sedientos de venganza. La fecha de muerte que aparece en el Tablero 3 también deja en claro la fecha precisa en que murió la Señora Batz' Ek' y descarta a la tumba B19-2^a como su sitio de reposo

final. La mención que se hace de Waxaklajuun Ubaah Kan y su atribución de un glifo emblema de la Cabeza de Serpiente podría ayudarnos a reconstruir lo que indudablemente fue un período de inestabilidad para la dinastía, que acabó llevando a la reubicación completa de una rama de la misma a Calakmul. Fue ultimadamente esta rama de la dinastía la que habría de alcanzar la grandeza y de extender su esfera de influencia y sus ligas de vasallaje, llegando a dominar la mayoría de la política durante el período Clásico tardío. Gracias al Tablero 3, hemos podido cerrar un importante hueco en la larga narrativa histórica que alguna vez presentó la escalinata jeroglífica de K'an II y, sin importar qué tan improbable pueda ser, no nos queda sino conservar la esperanza de que en el futuro puedan encontrarse fragmentos adicionales de este monumento. El descubrimiento del Tablero 3 confirma los vínculos que hubo entre Xunantunich y Naranjo hacia finales del siglo VII d.n.e., alianza que habría de perdurar hasta bien entrado el período Clásico terminal (Helmke *et al.*, 2010). El hecho de que la escalinata jeroglífica de Caracol se hubiera desmantelado y distribuido entre los aliados de Naranjo da testimonio de la fuerza y el impacto que tenía la política entre los antiguos mayas. Aunque la intención de los gobernantes de Naranjo bien pudo ser la de silenciar una parte gloriosa de la historia de Caracol, hemos tenido la increíble fortuna de poder armar los pedazos y reconstruir una gran parte de esta historia, que alguna vez estuvo en el olvido.

Agradecimientos

El proyecto de Arqueología y Conservación de Xunantunich 2015–2018 es un esfuerzo de colaboración entre el Instituto de Arqueología de Belice y el proyecto de Reconocimiento Arqueológico del Valle de Belice de la Universidad del Norte de Arizona. El financiamiento para el componente de conservación del proyecto es suministrado generosamente por la Fundación de la Familia Tilden, de San Francisco, California. Estamos particularmente agradecidos por la ayuda otorgada por Doug Tilden, Catharina Santasilia, Kelsey Sullivan, Diane Slocum y Julie Hoggarth. Tenemos una deuda especial de gratitud hacia Jorge Can, por supervisar la conservación de arquitectura monumental y por apoyar en todos los aspectos de nuestro proyecto. También deseamos extender nuestro agradecimiento a los lectores anónimos de nuestro borrador, cuyos pertinentes comentarios llevaron a una mejora importante del artículo final. Nuestro agradecimiento también al Presidente y a los Miembros del Consejo de la Universidad de Harvard, así como al Museo Peabody de Arqueología y Etnología, por su permiso para reproducir las imágenes que ilustran el presente artículo, así como a Katherine

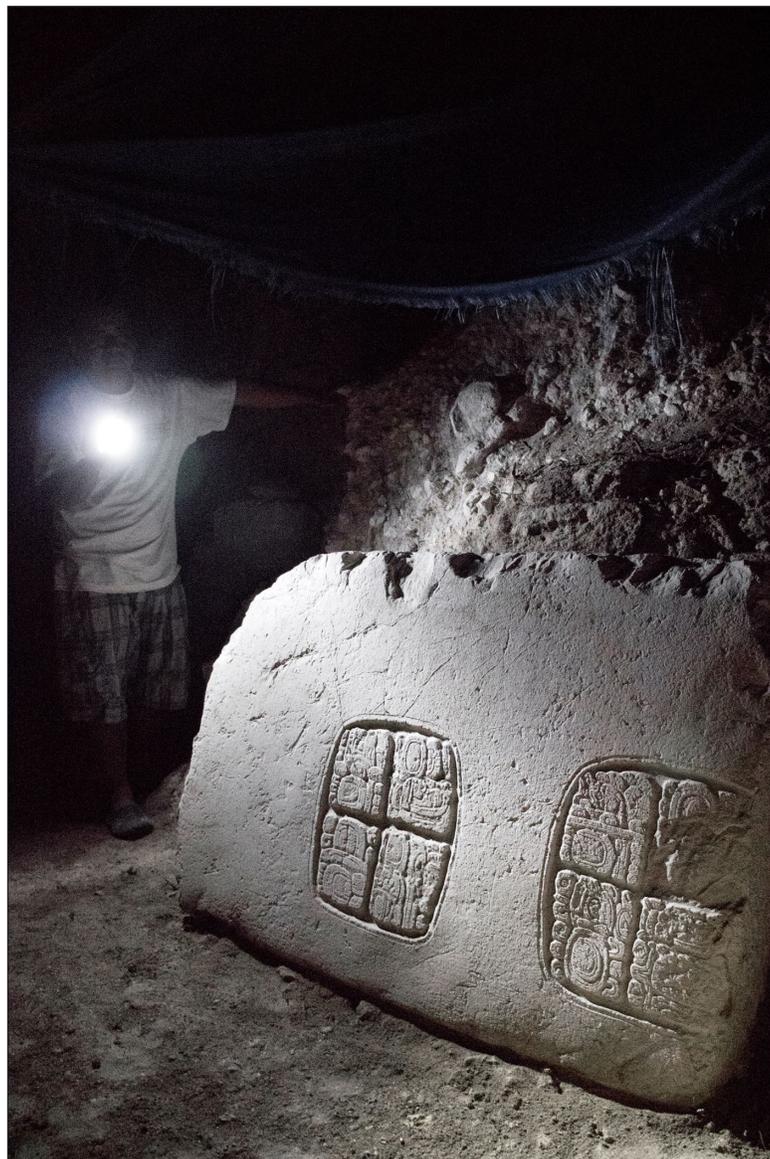


Figura 13. Fotografía nocturna del Tablero 3; puede verse a Jorge Can sosteniendo las luces (fotografía de Christophe Helmke).

Meyers por su ayuda para conseguir estas imágenes en los archivos del Corpus de Inscripciones Jeroglíficas Mayas. Queremos también agradecer los esfuerzos y la ayuda de Marc Zender y Joel Skidmore para que este estudio pudiera publicarse con tanta velocidad. Por último, pero no por ello menos importante, queremos externar nuestro agradecimiento por el gran trabajo que llevaron a cabo todos los trabajadores de la aldea de San José Succotz.

Bibliografía

- Awe, Jaime J.
2008 Architectural Manifestations of Power and Prestige: Examples from Classic Period Monumental Architecture at Cahal Pech, Xunantunich and Caracol, Belize. *Research Reports in Belizean Archaeology* 5:159-174.

- Beetz, Carl P.
1980 Caracol Thirty Years Later: A Preliminary Account of Two Rulers. *Expedition* 22(3):4-11. University of Texas at Austin; Cleveland State University, Austin and Cleveland.
- Beetz, Carl P., and Linton Satterthwaite
1981 *The Monuments and Inscriptions of Caracol, Belize*. University Museum Monographs 45. University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Bíró, Péter
2010 A New Look at the Inscription of Copan Altar K. *The PARI Journal* 11(2):22-28.
2013 Aj- and ah-: An example of velar and glottal spirant distinction in Classic Maya script. *Mexicon* 35(1):15-21.
- Boot, Erik
2005 *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico*. CNWS Publications, Leiden.
- Chase, Arlen F., and Diane Z. Chase
1987 *Investigations at the Classic Maya City of Caracol, Belize: 1985-1987*. PARI Monograph 3. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.
- Closs, Michael P.
1984 The Dynastic History of Naranjo: The Early Period. *Estudios de Cultura Maya* 15:77-96.
- Colas, Pierre Robert
2014 Personal Names: The Creation of Social Status among the Classic Maya. In *A Celebration of the Life and Work of Pierre Robert Colas*, edited by Christophe Helmke and Frauke Sachse, pp. 19-59. Acta Mesoamericana 27. Verlag Anton Saurwein, Munich.
- Eberl, Markus, and Daniel Graña-Behrens
2004 Proper Names and Throne Names: On the Naming Practice of Classic Maya. In *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspective*, edited by Daniel Grāna Behrens, Nikolai Grube, Christian Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel and Elisabeth Wagner, pp. 101-120. Anton Saurwein, Markt Schwaben.
- Freidel, David, Linda Schele, and Joy Parker
1993 *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path*. William Morrow, New York.
- Gann, Thomas W. F.
1925 *Mystery Cities*. Charles Scribner's Sons, New York.
- Graham, Ian
1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 2: Naranjo, Ch'unhuitz, Xunantunich*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- Grube, Nikolai
1994 Epigraphic Research at Caracol, Belize. In *Studies in the Archaeology of Caracol, Belize*, edited by Diane Z. Chase and Arlen F. Chase, pp. 83-122. PARI Monograph 7. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.
- Grube, Nikolai, and Simon Martin
2004 *The Proceedings of the Maya Hieroglyphic Workshop: Patronage, Betrayal, and Revenge: Diplomacy and Politics in the Eastern Maya Lowlands*. Transcribed by Phil Wanyerka. University of Texas at Austin; Cleveland State University, Austin and Cleveland.
- Grube, Martin, Simon Martin, and Marc Zender
2002 *Proceedings of the Maya Hieroglyphic Workshop: Palenque and Its Neighbors, March 9-10, 2002, University of Texas at Austin*, transcribed and edited by Phil Wanyerka. Maya Workshop Foundation, Austin.
- Helmke, Christophe
2012 Mayojean pantheon / Mayas panteon / The Maya Pantheon. In *Maya III: Life • Death • Time*, edited by Maria Didrichsen and Harri Kettunen, pp. 62-103. Didrichsen Museum of Art and Culture, Helsinki.
- Helmke, Christophe, Christopher R. Andres, Shawn G. Morton, and Gabriel D. Wrobel
2015 For Love of the Game: The Ballplayer Panels of Tipan Chen Uitz in Light of Late Classic Athletic Hegemony. *The PARI Journal* 16:1-30.
- Helmke, Christophe, Jaime Awe, and Nikolai Grube
2010 The Carved Monuments and Inscriptions of Xunantunich. *Classic Maya Provincial Politics: Xunantunich and Its Hinterlands*, edited by Lisa J. LeCount and Jason Yaeger, pp. 97-121. University of Arizona Press, Tucson.
- Helmke, Christophe, and Harri Kettunen
2011 *Where Atole Abounds: Naranjo during the Reign of K'ahk' Tiliw Chan Chahk*. 1st Cracow Maya Conference, Department of New World Archaeology, Jagiellonian University, Cracow.
- Helmke, Christophe, and Felix A. Kupprat
in press Where Snakes Abound: Supernatural Places of Origin and Founding Myths in the Titles of Classic Maya Kings. In *Places of Power and Memory in Mesoamerica's Past and Present: How Toponyms, Landscapes and Boundaries Shape History and Remembrance*, edited by Daniel Graña-Behrens. Indiana series. Gebrüder Mann Verlag, Berlin.
- Houston, Stephen D.
1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas: Dynastic Politics of the Classic Maya*. University of Texas Press, Austin.
- Hull, Kerry M.
2003 Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing. Ph.D. dissertation, University of Texas, Austin.
- Jamison, Thomas R.
2010 Monumental Building Programs and Changing Political Strategies at Xunantunich. *Classic Maya Provincial Politics: Xunantunich and Its Hinterlands*, edited by Lisa J. LeCount and Jason Yaeger, pp. 122-144. University of Arizona Press, Tucson.
- Krempel, Guido, and Albert Davletshin
2011 Two Polychrome Maya Drinking Vessels for Cacao in the Chocolate Museum Cologne. *Mexicon* 33(2):26-32.
- Lacadena, Alfonso
2003 El sufijo verbalizador -Vj (-aj ~ -iij) en la escritura jeroglífica maya. In *De la tablilla a la inteligencia artificial, vol. 2*, edited by Antonia González Blanco, Juan Pablo Vita Barra, and José Angel Zamora López, pp. 847-865. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Centro mixto entre las Cortes de Aragón, Consejo Superior de Investigación Científicas y la Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

Lacadena, Alfonso, cont.

2009 Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua. In *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective / Texto y contexto: perspectivas intraculturales en el análisis de la literatura maya yucateca*, edited by Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada, and John Chuchiak IV, pp. 31-52. Bonner Amerikanistische Studien 47. Shaker-Verlag, Aachen.

Lacadena, Alfonso and Søren Wichmann

n.d. Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions. Manuscript.

Looper, Matthew G.

2003 *Lightning Warrior: Maya Art and Kingship at Quirigua*. University of Texas Press, Austin.

Maler, Teobert

1908 *Explorations in the Department of Peten, Guatemala and Adjacent Region: Topoxté, Yaxhá, Benque Viejo, Naranjo*. Harvard University, Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Cambridge.

Martin, Simon

2000 At the Periphery: The Movement, Modification and Re-Use of Early Monuments in the Environs of Tikal. In *The Sacred and the Profane: Architecture and Identity in the Maya Lowlands*, edited by Pierre Robert Colas, Kai Delvendahl, Marcus Kuhnert, and Annette Schubart, pp. 51-62. Acta Mesoamericana 10. Verlag Anton Saurwein, Markt Schwaben.

2003 Moral-Reforma y la contienda por el oriente de Tabasco. *Arqueología Mexicana* 11(61):44-47.

2005 Of Snakes and Bats: Shifting Identities at Calakmul. *The PARI Journal* 6(2):5-13.

Martin, Simon, and Nikolai Grube

2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames & Hudson, London.

Morales, Paulino

2009 Monografía de investigación arqueológica. In *Investigación arqueológica y consolidación del Edificio B-18, del sitio Naranjo, Parque Nacional Yaxha-Nakum-Naranjo, Departamento de Peten, Municipio de Melchor de Mencos, reporte 1, temporada 2009*, edited by Paulino Morales and Franciné Valiente, pp. 12-26. Dirección del Patrimonio Cultural y Natural, Ministerio de Cultura y Deportes, Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales – IDEAH, Guatemala.

Morley, Sylvanus G.

1909 The Inscriptions of Naranjo, Northern Guatemala. *American Anthropologist* 11(4):543-562.

Proskoriakoff, Tatiana

1993 *Maya History*. University of Texas Press, Austin.

Schele, Linda, and David Freidel

1990 *A Forest of Kings: The Untold Story of the Ancient Maya*. Quill & Morrow, New York.

Stone, Andrea, Dorie Reents, and Robert Coffman

1985 Genealogical Documentation of the Middle Classic Dynasty of Caracol, El Cayo, Belize. In *Fourth Palenque Round Table*, edited by Merle Greene Robertson and Elizabeth P. Benson, pp. 267-275. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.

Stuart, David

1985 The Yaxha Emblem Glyph as Yax-ha. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 1:1-6.

2005a *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque: A Commentary*. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.

2005 A Foreign Past: The Writing and Representation of History on A Royal Ancestral Shrine at Copan. In *Copan: The History of An Ancient Maya Kingdom*, edited by E. Wyllys Andrews and William L. Fash, pp. 373-394. School of American Research Press, Santa Fe.

2010 Shining Stones: Observations on the Ritual Meaning of Early Maya Stelae. In *The Place of Stone Monuments: Context, Use, and Meaning in Mesoamerica's Preclassic Transition*, edited by Julia Guernsey, John E. Clark and Barbara Arroyo, pp. 283-298. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.

Stuart, David, Marcello A. Canuto, and Tomás Barrientos Q.

2015 The Nomenclature of La Corona Sculpture. *La Corona Notes* 1(2). Mesoweb: www.mesoweb.com/LaCorona/LaCoronaNotes02.pdf

Taube, Karl

1992 The Temple of Quetzalcoatl and the Cult of Sacred War at Teotihuacan. *RES: Anthropology and Aesthetics* 21:53-87.

Tokovinine, Alexandre

2007 Of Snake Kings and Cannibals: A Fresh Look at the Naranjo Hieroglyphic Stairway. *The PARI Journal* 7(4):15-22.

Velásquez García, Erik

2004 Los posibles alcances territoriales de la influencia política de Dzibanché durante el Clásico temprano: nuevas alternativas para interpretar las menciones epigráficas tempranas sobre Kaan. Paper presented at the V Mesa Redonda de Palenque, Palenque, Mexico.

2008a Los posibles alcances territoriales de la influencia política de Dzibanché durante el clásico temprano: nuevas alternativas para interpretar menciones históricas sobre la entidad política de Kan. In *El territorio maya: Memoria de la Quinta Mesa Redonda de Palenque*, edited by Rodrigo Liendo Stuardo, pp. 323-352. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico D.F.

2008b En busca de Testigo Cielo (ca. 561-572 d.C.): el punzón de hueso del Edificio de los Cormoranes de Dzibanché. Paper presented at the VI Mesa Redonda de Palenque: *Arqueología, imagen y texto – homenaje a Ian Graham*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Palenque.

Yaeger, Jason

1997 The 1997 Excavations of Plaza A-III and Miscellaneous Excavation and Architectural Clearing in Group A. In *Xunantunich Archaeological Project: 1997 Field Season*, edited by Richard M. Leventhal, pp. 24-55. University of California, Los Angeles. Report on file at the Institute of Archaeology, Belmopan.

Zender, Marc

2004 On the Morphology of Intimate Possession in Mayan Languages and Classic Maya Glyphic Nouns. In *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann, pp. 195-209. University of Utah Press, Salt Lake City.

2005 Classic Maya Toponyms: Problems and Prospects. Paper presented at the 10th European Maya Conference, Leiden University, Leiden.